

В этом случае окказионализм у В. Маяковского образован путем добавления приставки *из-* к слову *ласкает*. В то время как А. Сигал использует метод функциональной замены, предлагая глагол *to coddle* '(англ.) баловать, ухаживать, изнеживать' [2, с. 86], который не является неологизмом для английского языка, т.е. переводчик не передал наличие окказионализма в исходном тексте.

Таким образом, рассмотрев примеры авторских неологизмов В. Маяковского, мы можем сделать вывод, что некоторые окказионализмы не были переданы при переводе. Так же было определено, что в официальных переводах на иностранный язык переводчики используют метод функциональной замены и дословный перевод, редко они пытаются передать новизну лексики оригинала. Стоит отметить, что многие переведенные слова не содержат ту особую экспрессию, заложенную В. Маяковским.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антюфеева, Ю.Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм / Ю.Н. Антюфеева: Дис.канд. филол. наук: 10.02.04. Тула, 2004. – 184 с.
2. Дубровин, М.И. Современный англо-русский/ русско-английский словарь : 180 000 слов и словосочетаний / М.И. Дубровин. – Оникс, 2009. – 992 с.
3. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
4. Земская, Е.А. Окказионализмы и потенциальные слова в русском словообразовании / Е.А. Земская // Актуальные проблемы словообразования. – Самарканд, 1972. – Ч. 1. – 21 с.
5. Лыков, А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А.Г. Лыков. – М. : Высшая школа, 1976. – 120 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ, ВЫПОЛНЕННЫХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ АВТОМАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМОЙ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧИКОМ

А.С. Полхович (2 курс)

*Научный руководитель – Е.Г. Марудова, ст. преподаватель
Институт предпринимательской деятельности
Минск, Беларусь*

В последнее время широкое распространение получили автоматические системы перевода. Как известно, важным аспектом подобного вида перевода является качество конечного текста. Важно, чтобы переводимый текст соответствовал общепринятым нормам языка,

максимального передавал коммуникативные установки оригинала, правильно передавал соотношение между явлениями действительности и содержанием текста, либо между семантикой языковых единиц и его содержанием [1].

Выполнение данных требований зависит, прежде всего, от тематики и стиля исходного текста, а также грамматической, синтаксической и лексической родственности языков, между которыми производится перевод. Как правило, качество перевода художественных текстов, выполненного автоматически, является достаточно низким. Гораздо лучшие результаты получают при переводе формализованных текстов, каким являются тексты технической документации и официально-делового стиля. При использовании специализированных электронных словарей возможно получить текст приемлемого качества, который нуждается в незначительно редакторской правке.

Тем не менее, нельзя полностью исключать из процесса перевода самого переводчика. Так как человеческое сознание полностью контролирует данный процесс, компьютер является лишь средством, способным повысить точность и качество перевода. Электронные системы словарей позволяют переводчику ускорить процесс перевода, но все-таки необходимым остается достаточный уровень подготовки специалиста для достижения максимально высокого качества выполняемой работы.

Действительно, выполняя перевод, переводчик анализирует текст, опираясь на многие составляющие. Во-первых, это использование фоновых знаний. Для того, чтобы адекватно передать содержание переводимого текста, переводчику необходимо владеть общими знаниями о переводимом предмете и понимать, как предмет, о котором ведется речь вписывается в систему существующих причинно-следственных связей. Во-вторых, при переводе важно учитывать прагматическую цель автора текста и найти оптимальные средства для ее передачи. В-третьих, важен анализ общего контекста и его учет при выборе лексико-синтаксических единиц для перевода.

Рассмотрим на примере перевода текста, в чем состоит отличие текста, выполненного при помощи автоматической системы перевода от перевода, выполненного человеком-переводчиком.

“Throughout history, international trade has been helped by all manner of technical advances, from the development of the tea clipper to the invention of powered flight and the telecommunications revolution. The last of these, and especially the Internet, could have a huge effect on trade in the next few years”.

Варианты перевода данного отрывка текста приведены ниже:

**Перевод, выполненный при
помощи системы машинного
перевода "SYSTran"**

На протяжении всей истории, международная торговля помогала всем образом технических выдвигений от развития клипера чая к вымыслу революции активной участки полета и радиосвязей. Последнее из этих и особенно интернет могли иметь огромное влияние на торговлю в ближайшее время.

**Перевод, выполненный переводчиком-
человеком**

В ходе развития истории развитию международной торговли способствовали всевозможные технические достижения, начиная от создания быстроходных судов, перевозивших чай, вплоть до изобретения мощных самолетов и революции в области телекоммуникации. Последняя, и особенно интернет, могли бы оказать огромное влияние на торговлю в ближайшие несколько лет.

Очевидно, что машинный перевод позволяет передать только лишь основную мысль текста, задавая его направление, но не дает возможности использовать текст в других целях, так как он понятен только интуитивно и содержит много недочетов. Основными недостатками подобного текста является неполная передача лексических и грамматических структур, наличие вариантов перевода, которые не соответствуют нормам русского языка.

Так, например, пассивная конструкция *helped by*, использование которых характерно для английского языка в целом, переводится машиной как 'помогала', а не 'способствовали' или 'содействовали'. Словосочетание *tea clipper* переводится как 'клиппер чая', в то время как под ним подразумевают чайный клипер – быстроходное морское судно, доставлявшее чай в Великобританию в XIX веке, поэтому вариант 'быстроходные суда, перевозившие чай', представляется нам оправданным.

В качестве перевода слов *development* и *invention*, которые машина перевела соответственно как 'развитие' и 'вымысел', человек-переводчик предпочел соответственно варианты с 'создание' и 'изобретение'. Подобным образом, руководствуясь фоновыми знаниями и знаниями взаимосвязей между предметами, человек-переводчик передает словосочетания *powered flight and the telecommunications revolution* на русский язык как 'мощные самолеты и революция в области телекоммуникации', а не как 'революции активной участки полета и радиосвязей'. Кроме того, следует обратить внимание на порядок слов в варианте человека-переводчика, когда новая информация всевозможные технические достижения помещается

в конец предложения, осложненного последующим деепричастным оборотом.

Если говорить о прагматическом воздействии, то очевидно, что вариант машинного перевода не способен его оказать, т.к. из-за наличия многих недочетов не может восприниматься реципиентом всерьез. Соответственно, ценность такого текста с точки зрения прагматического воздействия невелика.

Резюмируя сказанное, следует заметить, что автоматизированный перевод может использоваться переводчиком только лишь как вспомогательный, поскольку он не отвечает требованиям, предъявляемым к переводным текстам. Для оптимальной передачи содержания текста необходимо участие человека-переводчика, который может выполнить все необходимые преобразования текста, опираясь на общие фоновые знания, знания о логических связях между предметами и исходя из прагматической задачи, которая решается данным текстом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Головин, Б.Н. Основы культуры речи : учебник для вузов. / Б.Н. Головин. – 2-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1988. — 320 с.

СТИЛИСТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

А.М. Пионный (2 курс)

*Научный руководитель – Е.Г. Марудова, ст. преподаватель
Институт предпринимательской деятельности
Минск, Беларусь*

Перевод текстов различных жанров нередко вызывает затруднения у переводчиков. Поэтому представляется вполне логичным, что перевод юмора и каламбуров является сверхсложной задачей не только для начинающих переводчиков, но и для опытных мастеров. Чтобы удачно передать игру слов, недостаточно обладать высоким уровнем владения иностранным языком, для этого также необходимо мастерски пользоваться выразительными средствами родного языка. По этой причине не каждому переводчику удастся перевести каламбур на родной язык, сохранив при этом изначальный замысел автора текста.

Каламбур – литературный прием с использованием в одном контексте разных значений слов или словосочетаний, сходных по звучанию. Сущность данного лингвистического явления заключается в столкновении или неожиданном объединении двух несовместимых значений в рамках одной формы.